

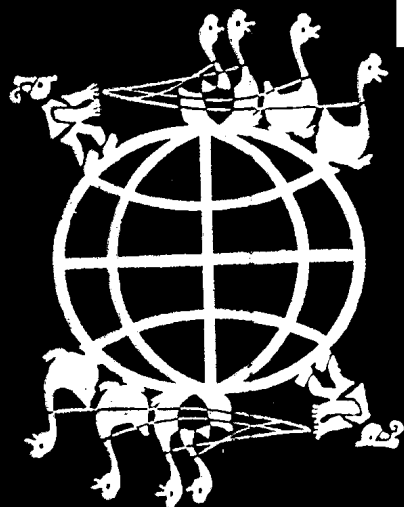
世界寓言大师作品精选



SHIJIE
YUYAN
DASHI
ZUOPIN
JINGXUAN

刘保瑞 等 译选

中国少年儿童出版社



● 刘保端 李胥森 伍竞先 译选

151

世界寓言大师 作品精选

中国少年儿童出版社

封面设计：李 恒 辰
插图：李 恒 辰
责任编辑：徐 寒 梅

世界寓言大师作品精选

刘保端 李霄森 伍竞先 译选

*

中国青年出版社出版 发行

中国青年出版社印刷厂印刷 新华书店经销

*

850×1168 1/32 7.25印张 10插图 112千字

1988年8月北京第1版 1988年8月北京第1次印刷

印数 1—50,000册 定价 2.25元

序

你问：什么是寓言？

亲爱的小读者，你一定听过、或许自己也给别的小朋友讲过兔子和乌龟赛跑的故事：兔子仗恃自己腿快，以为一定可以胜过乌龟，就躺在路边睡觉去了。乌龟知道自己爬得慢，就毫不停歇，一往直前，结果最先到了终点。兔子一觉醒来，一口气跑到终点，但已经晚了。

你一定还听过爱撒谎的牧羊人的故事：他为了取笑大家，就骗大家说“狼来了！”人们赶来救他，才知道是上了当。后来狼真的来了，他向大家呼救，谁也不再来救他，他的羊群成了狼的美餐。

也许，“寓言”这个词儿，你是第一次接触，但如果你已经听过、讲过上面举出的这一类故事，那么，你就不是第一次和寓言打交道，而是它的老朋友了。

寓言，是人类创造的历史最悠久的文学体裁之一，也是迄今在世界各国仍然盛行不衰的文学体裁之一。这个精粹选本所选译的作品，历史跨度达两千四五百年之久。可是这些作品在趣旨和特点上是那么相近，今天读来同样地意趣盎然、发

人深省。

寓言最初是由人民群众口头创作和流传的动物故事演变而来的。所以，主人公以动物为多；但是，人、植物、其他无生物也都有可能成为它的主人公。动物、植物、无生物进入寓言，自然不能原样照搬。作家们运用拟人化手法，使它们同人一样，能思想，能说话，有性格，会活动。善良的招人同情和喜爱，作恶的令人讨厌和憎恨。

寓言的主旨在于劝喻和训诫。幽默和讽刺是它的重要特点。寓言以凝练集中的情节，以少量人物的矛盾纠葛，表现了各种各样的人情世态和品质、性格，劝诫人们去恶向善、抑暴扶良。

寓言往往是通过借喻的方法，把它蕴含在故事之中但不直接道出的思想，暗示出来。当然，正象大家在阅读寓言作品时所看到的，作家们有时会在作品的前面或末尾，点出主题。但是我们看到，寓言所暗示的思想常常比作家界定的主题更深沉、更广阔。所以，对于这样的点题不必过分拘泥。正象匈牙利的寓言作家希默尔所说的：“森林对于旅行者是休息所，对木工是材料供应地，对狐狸是巢穴，对诗人是灵感，对学生是教材，对市民是星期日的游地，对盗贼是逃蔽，对罪犯是犯罪的场地。可是，它什么都不是，而是这一切以及其他的总和。”对寓言也当这样看。仅仅把它理解为格言的演绎，那就限死它了。

刘保端等三位同志译选的这部寓言选所介绍的四位作家，都是著名的寓言大师。

伊索虽说是传说人物，但极可能是实有其人。公元前五世纪的希腊大哲学家柏拉图说，他是生活在公元前六世纪的

一个奴隶。希腊的大艺术家还为他塑过像。他当初怎样讲述寓言，这些作品原来形式如何，今天都已无法稽考了。他的作品是经后世的寓言作家们搜集整理起来的。这期间，贡献较大的有公元一世纪的罗马诗人费德鲁斯和公元二世纪的希腊诗人巴布里乌斯。在若干世纪之内，“伊索寓言”不胫而走，风靡整个欧洲。

东方国家，也有很丰富精采的寓言创作。我国先秦的寓言，起源甚早，极富特色。大约产生于公元一世纪的印度的故事集《五卷书》，也包含了大量的寓言。

东西方寓言故事，在情节上有很多相似之处，这使一些研究者作出各国寓言同出一源的推断。但要证实这些推断，是很不容易的事。

十七世纪的法国作家拉·封丹吸取了伊索寓言和东方故事集《五卷书》所提供的极为丰富的滋养，把寓言创作艺术提高到一个新的水平。有人称拉·封丹为法国的荷马。他的寓言使人联想到法国景色的优美和法国人民的性格。这里有亲切的调侃，也有辛辣的讽刺；劝喻里带着鞭策，幽默中透着感伤；用饱含着爱的笔触叙说痛苦，笑声里闪着泪花。

自此为始，寓言创作遂在欧洲形成泱泱大潮。十八世纪德国莱辛的简洁深刻、十九世纪俄国克雷洛夫的极富民族特色和深沉的机智幽默，都给寓言创作增添了新的活力，使这朵艺术之花开得更加鲜艳夺目。

究竟什么是寓言，它会给你带来什么样的感受和教益，要深刻地知道这一切、领略这一切，还是来欣赏寓言本身吧！

刘魁立

一九八七年七月五日

目次

序

刘魁立

伊索寓言

母鹰和狐狸	3	农夫和狗	10
鹰和屎壳郎	4	农夫和蛇	10
鹰	5	农夫和他的孩子们	11
猫和鸡	5	胃和脚	11
牧人和野山羊	6	穴乌和太鸦	12
狐狸和葡萄	6	两只狗	12
狐狸和猴子	7	被狗咬了的人	13
吹牛的运动员	7	狗、公鸡和狐狸	13
烧炭人和漂布人	8	猎狗和野兔	14
两只青蛙	8	狗和狼	14
牛和车轴	9	衔肉的狗	15
北风和太阳	9	母狮和狐狸	15

狮子和狐狸	16	小鹿和鹿	27
狮子、熊和狐狸	16	年轻的浪子和燕子	27
狮子和青蛙	17	行人和熊	28
狮子和兔子	17	行人和阔叶树	28
狮子、狼和狐狸	18	买驴	29
狮子和老鼠	18	驮盐的驴	29
狮子和驴	19	驴、狐狸和狮子	30
狮子、驴和狐狸	19	驴和骡子	30
狮子和公牛	20	驴和驴夫	31
狮子和三头公牛	20	驴和蝉	31
怕老鼠的狮子和狐狸	21	驴和狼	32
狼和羊群	21	口渴的冠鸟	32
狼和母山羊	22	牧人和狼	33
狼和小羊	22	牧人和小狼	33
狼和鹭鸶	23	开玩笑的牧人	34
狼和狗	23	被剪毛的羊	34
狼和牧人	24	野猪、马和猎人	35
狼和羊	24	公牛和野山羊	35
灯	25	孔雀和白鹤	36
算命先生	25	孔雀和穴鸟	36
老鼠开会	26	蝉和狐狸	37
田鼠和家鼠	26	燕子和冠鸟	37
		燕子和鸟类	38

乌龟和老鹰	38	两只罐	39
乌龟和兔子	39	鸚鵡和猫	40

拉·封丹寓言

知了与蚂蚁	43	蝙蝠与两只黄鼠狼 ...	66
乌鸦与狐狸	44	猎狗与女友	68
青蛙也想大如牛	45	狮子与蚊子	69
狼与狗	46	狮子与老鼠	71
母牛、山羊、绵羊跟		鸽子与蚂蚁	71
狮子合伙	48	公鸡与狐狸	73
褡裢	49	• 想模仿鹰的乌鸦 ...	74
燕子与小鸟	51	孔雀向天后诉苦	76
狼与小羊	54	四肢与胃	78
强盗与驴子	56	扮成牧羊人的狼	79
死神与樵夫	57	狐狸与山羊	81
狐狸与仙鹤	58	狼与绵羊	82
公鸡与珍珠	59	年迈的狮子	84
大胡蜂与蜜蜂	60	坠入情网的狮子	85
橡树与芦苇	62	苍蝇与蚂蚁	86
狼在猴子面前控告狐		驴子与小狗	89
狸	64	用孔雀毛打扮起来的松	
两头公牛与一只青蛙		鸦	91
.....	65	青蛙与老鼠	92

狼、山羊妈妈与小山	
羊	94
老人与自己的孩子	95
砂锅与铁锅	98
尾巴被拽掉的狐狸	100
下金蛋的鸡	101

狮子出征	102
披着狮皮的驴子	103
夸耀家世的骡子	104
鹿在水中顾影自照	105
村夫与蛇	106
白鹭	107
老鼠与大象	109

莱 辛 寓 言

麻雀和田鼠	113
舞熊	114
鹿和狐狸	115
模范夫妻	116
熊	117
狮子和蚊子	119
幻象	121
土拨鼠和蚂蚁	122
宙斯和马	123
狮子和兔子	124
驴和猎马	125
狼和牧羊人	125
马和公牛	126
夜莺和鹭	127

好斗的狼	127
麻雀	128
公牛和鹿	128
驴和狼	129
象棋中的马	129
伊索和驴	130
男孩与蛇	130
灵床上的狼	131
和驴在一起的狮子	132
和狮子在一起的驴	132
被保护的羊羔	133
水蛇	134
乌鸦和狐狸	134
吝啬鬼	135

山羊·····	136	鹅·····	146
鹿和狐狸·····	136	鸵鸟·····	147
仙女的礼物·····	137	麻雀和鸵鸟·····	148
群兽争长·····	138	猫头鹰和掘宝者·····	148
恩惠·····	139	青铜雕柱·····	149
橡树·····	140	葡萄·····	150
老狼的故事·····	141	弓的主人·····	150
幼鹿和老鹿·····	144	夜莺和云雀·····	151
鹿·····	145	乌鸦·····	152
饥饿的狐狸·····	145	燕子·····	152
猴子和狐狸·····	146		

克雷洛夫寓言

乌鸦和狐狸·····	155	驴子和夜莺·····	169
乌鸦和母鸡·····	156	猴子·····	171
神喻·····	158	猫和厨子·····	172
猴子和眼镜·····	159	鹅·····	174
雄鹰和母鸡·····	160	鹰和蜘蛛·····	176
一只木桶·····	162	鹰和田鼠·····	178
狼落狗窝·····	163	四重奏·····	180
狐狸和田鼠·····	165	树叶和树根·····	181
梭鱼和猫·····	166	风筝·····	183
大象当总督·····	168	天鹅、梭鱼和青虾·····	184

狮子打猎.....	185	狐狸和葡萄.....	200
农民与大河.....	186	勤劳的熊.....	201
村社大会.....	187	老鼠会议.....	202
杰米扬的鱼汤.....	188	橡树下的猪.....	204
小耗子和大老鼠.....	190	农夫和绵羊.....	205
管蜜蜂的熊.....	191	两只狗.....	206
镜子和猴子.....	192	猫和夜莺.....	208
狐狸建筑师.....	193	鱼的舞蹈.....	210
驴子和农夫.....	195	杂毛羊.....	212
狼与鹤.....	196	梭鱼.....	214
蜜蜂和苍蝇.....	197	松鼠.....	215
农夫和蛇.....	199	狼和羊.....	216
译后记		刘保端	

伊 索 寓 言

刘保端 译选

母鹰和狐狸

鹰和狐狸交了朋友，决定住在一起，以为这样友谊更能巩固。于是，鹰在一棵大树上造起巢来，狐狸在树下的灌木丛中喂养小狐狸。一天，狐狸出去找吃的，鹰正没有肉吃，就飞到灌木丛中，把小狐狸都抓走，带回去同小鹰一起饱餐了一顿。狐狸回来知道了这件事，她既为儿女的惨死悲痛万分，更为无法报仇而愤恨，因为她是走兽，不可能追逐飞禽。她只好站得远远地咒骂敌人，这是没有力量的弱者唯一能够做到的事情。过了几天，有人在野外杀羊祭神，鹰飞下来，从祭坛上抓起一块羊肉，上面粘着一块燃烧着的炭，飞回巢里去。这时，正好刮起大风，干树枝搭成的巢猛烈地燃烧起来，那些还没长好羽毛的小鹰都被烧死了，落在地上。狐狸跑上前去，当着鹰的面把小鹰都吃掉了。

鹰 和 屎 壳 郎

鹰在追赶一只兔子，兔子急于逃命。忽然，他看到一只屎壳郎，便请求道：“救救我吧！”屎壳郎看见鹰飞到跟前，便请求鹰放掉那只向他求救的兔子。鹰瞧不起小小的屎壳郎，当着他的面把兔子吃掉了。屎壳郎记住这次受辱，决心报复。从此他总是盯着鹰的巢，只要鹰一产卵，他就飞上去，把卵推出巢外，将它打碎。鹰到处躲避，后来飞到天神宙斯^①那儿（因为鹰是属于宙斯的神鸟），恳求给他一个安全的地方孵化小鹰。宙斯让他在自己的衣襟上产卵。屎壳郎见了，就滚了一个粪蛋，高高地飞到宙斯的上面，把它扔到宙斯的衣襟上。宙斯想把这粪蛋抖掉，便站了起来，无意中把鹰卵也抖掉了。据说，从此以后，凡是屎壳郎出现的时节，鹰是不孵化小鹰的。

① 宙斯是希腊神话中的主神，众神之父。

鹰

一只鹰站在岩石上边，想要捕捉一只兔子。一个射手看见了，一箭射在他身上。那带着羽毛的箭翎正竖在鹰的眼前。鹰叹道：“这对于我来说又是另一番痛苦，我是死在自己的羽毛上！”

猫 和 鸡

猫听说某个鸡栏里的鸡都病了，就装成医生，带着医疗器械到那里去了。他站在鸡栏前面，问鸡身体怎么样。鸡回答道：“只要你离开这儿，我们的病就会好的。”